

***LA INFLUENCIA DE LOS ESTUDIOS EN EL
EXTRANJERO EN LA PERCEPCIÓN DE LA
CULTURA ANFITRIONA***

Emilia Alonso Marks

Nekane Oroz Bretón

Ohio University - Universidad Pública de Navarra

I.- INTRODUCCIÓN

- Participantes: 86 estudiantes norteamericanos procedentes de Ohio University
- Programa de inmersión lingüística y sociocultural
- Cursos: 2002-2003 y 2003-2004.
- Lugar: Universidad Pública de Navarra en Pamplona
- Objetivo principal: Investigar
 - Las variaciones en la percepción de los conocimientos culturales de los estudiantes al principio y al final de su estancia
 - Los cambios que se producen en el concepto de cultura que los estudiantes poseen:
 - Las variaciones en la consideración de los componentes del concepto de cultura
 - La forma más idónea de adquirir dicha cultura

**Aprendizaje de una lengua:
proceso complejo que abarca dos dimensiones:**

– Dimensión lingüística:

- Desarrollar destrezas comunicativas

– Dimensión sociocultural:

- Comprender las prácticas, productos y perspectiva de la lengua meta y comparar estos componentes con los de su primera lengua (ACTFL National Standards, 1999; Blaz, 2002)

Para conseguir la introducción de contenidos culturales en la enseñanza de la L2:

- A) En el contexto del aula:
 - Modelos:
 - Tabla de Competencia Cultural (Singerman, 1996)
 - Concepto de los tres tipos de cultura (Miquel y Sans, 1996)

- B) Mediante programas de inmersión lingüístico/cultural
 - Gran aumento en los últimos años
 - Estancias cortas
 - Éxito en función de la integración de los componentes
 - » lingüístico
 - » cultural
 - » académico
 - » personal

En estos programas se introduce un concepto de competencia más amplio e integrador:

- Competencia intercultural (Meyer, 1991) ⇒
 - Nivel monocultural: interpretación desde la propia cultura
 - Nivel intercultural: comparación entre ambas culturas
 - Nivel transcultural : el estudiante se convierte en mediador entre ambas culturas
- Competencia comunicativa (Canale y Swain, 1980) ⇒
 - Competencia gramatical (corrección)
 - Competencia discursiva (cohesión y coherencia)
 - Competencia sociolingüística (adecuación)
 - Competencia estratégica (eficacia)

Lograr esa competencia comunicativa que va más allá de la competencia lingüística ⇒ líneas de investigación:

- Desarrollo lingüístico y su mejora en los programas de inmersión
 - Brecht y Robinson (1993 y 1995)
- Factores personales: autoestima, confianza, autoconocimiento
 - Juhasz y Walker (1987)
 - Wilkinson (1998)

PREGUNTAS DE LA INVESTIGACIÓN:

- ¿Qué efecto va a tener una estancia de tres meses en un programa de inmersión lingüística y socio-cultural en:
 - el desarrollo de la competencia intercultural de los estudiantes
 - la valoración final que hacen de la cultura anfitriona?
- ¿Qué elementos configuran la cultura de un país?
- ¿Cuál sería la forma idónea de adquirir dicha cultura?

II. METODOLOGÍA

- Participantes:
 - 86 estudiantes OU
 - estancias mínimas de 1 trimestre
 - Universidad Pública de Navarra
 - Asignaturas que deben cursar:
 - Área de lengua y lingüística
 - Área de literatura
 - Área de cultura española
 - Alojamiento en familias
 - Conversación con nativos
 - Servicio a la comunidad
- Diseño experimental
 - Cuestionario inicial
 - Características sociolingüísticas
 - Motivación
 - Expectativas
 - Cuestionario final
 - Resultados y valoraciones (similar al apartado de expectativas ⇒ comparación visión inicial y final)

Objetivos:

- Comprobar los conocimientos socioculturales que poseen los estudiantes antes de venir a España
- Durante su estancia ofrecerles oportunidades de interacción cultural dentro y fuera del aula
- Comprobar en qué medida han cambiado su percepción inicial y final
- Analizar las variaciones en su concepto de cultura
- Analizar la variación que se ha producido en los componentes que consideran dentro del concepto de cultura y su orden de prioridad
- Analizar los cambios en la forma idónea considerada inicial y finalmente de adquirir dicha cultura.

III. RESULTADOS

3.1.- Percepción de España como país anfitrión

TABLA 1: IDEAS PREVIAS SOBRE ESPAÑA

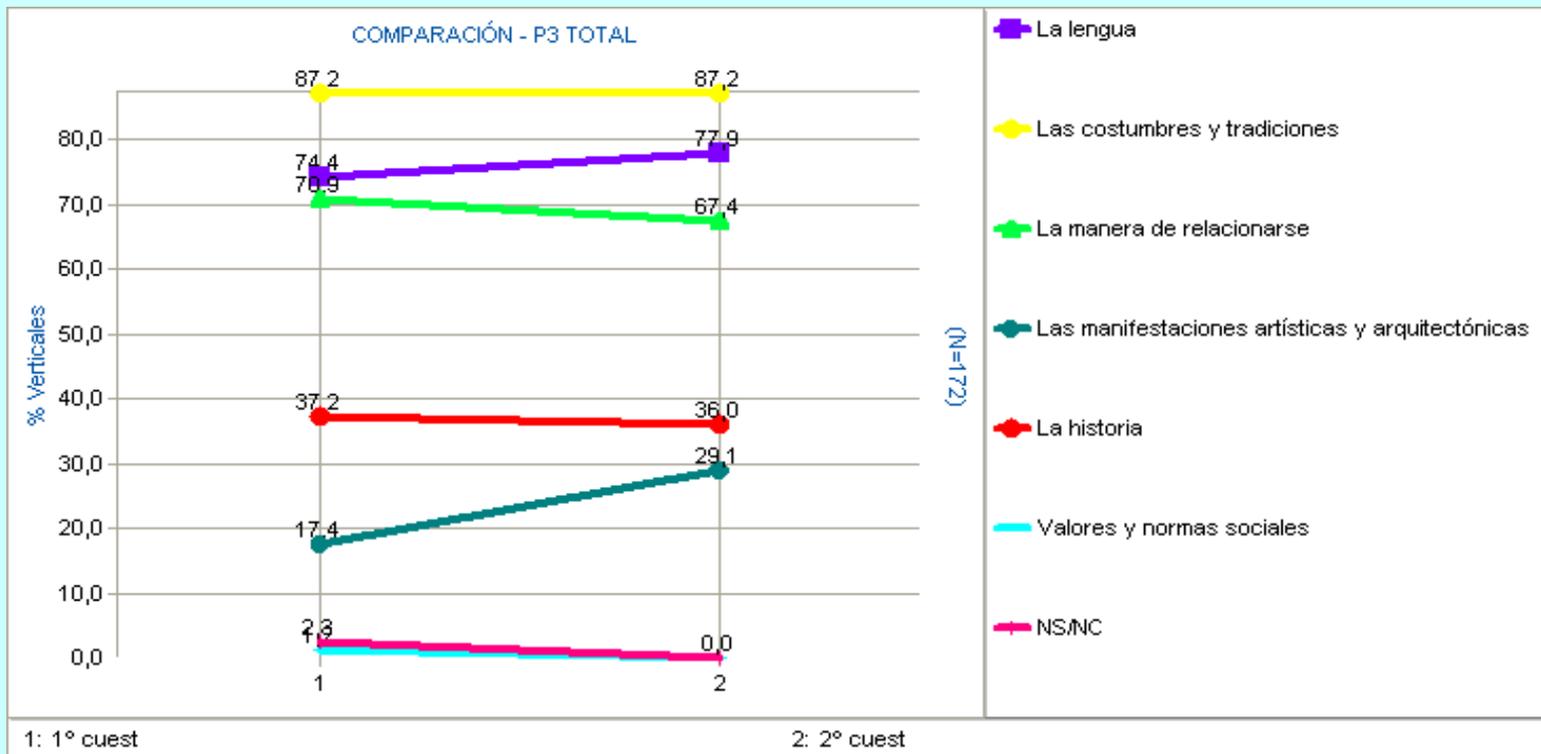
% Verticales	TOTAL	COMPARACIÓN	
		Q1	Q2
Ideas previas sobre España	172	86	86
Aspectos folclóricos (fiestas, flamenco...)	9,3	17,4	1,2
Aspectos culturales de tipo general	17,4	23,3	11,6
Visión idealizada de España	32,6	50	15,1
Visión realista por haber estudiado este tema o por haber estado en el país	35,5	2,3	68,6
Similar a USA	1,2		2,3
NS/NC	4,1	7	1,2

TABLA 2: VISIÓN DE ESPAÑA PREVIA Y POSTERIOR A SU ESTANCIA

		COMPARACIÓN	
% Verticales con marca Jhi2		Q1	Q2
TOTAL	172	86	86
Aspectos políticos			
Conflictiva		8,1	10,5
Democrática, estable, liberal		25,6	26,7
Importante a nivel internacional, aliada a USA		9,3	1,2
Con ideas firmes, conocedora, informada, activa, crítica		14,0	29,1
Crítica con el gobierno		2,3	15,1
Aspectos religiosos			
Católica		87,2	40,7
Católica pero no practicante			52,3
Relaciones de género			
Machista, tradicional		52,3	64,0
Igualitaria		17,4	20,9
Aspectos históricos			
Rica, diversa, fuerte		31,4	64,0
Aspectos étnicos			
Rica, diversa, con diferentes influencias y repercusión de la inmigración		29,1	39,5
De raza blanca, homogénea		17,4	24,4
Orgullosa de su raza y crítica con los inmigrantes		5,8	12,8
Aspectos lingüísticos			
Variedad específica del español		22,1	16,3
Multilingüe, multidialectal, diversa		25,6	72,1
Aspectos económicos			
Bien, desarrollo fuerte, unificado con el euro		57,0	55,8
Cambiante según clase social o localización geográfica		1,2	26,7

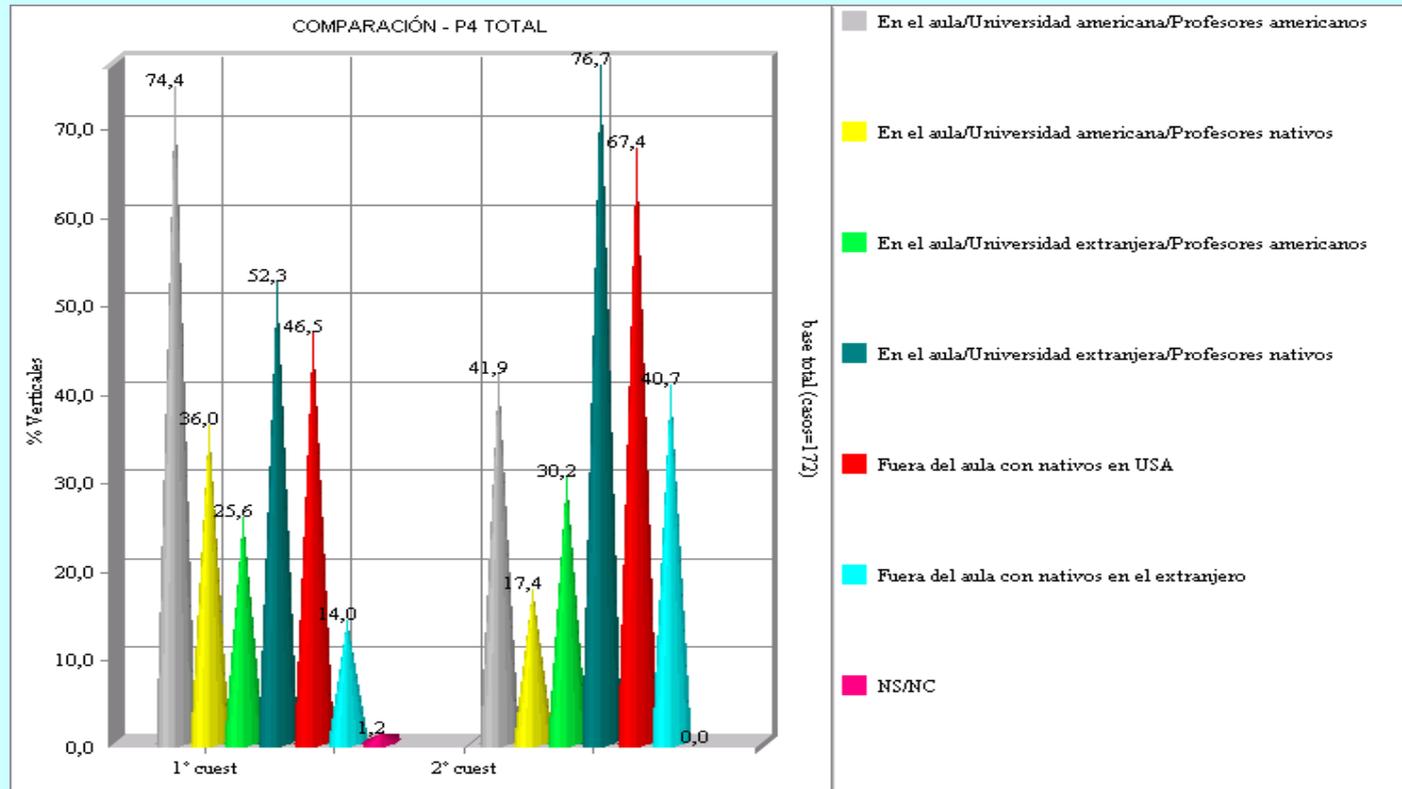
3.2.- Elementos que configuran la cultura de un país

GRÁFICO 1: EVOLUCIÓN EN LA PERCEPCIÓN DE LA CULTURA



3.2.- Forma idónea de adquirir la cultura de un país

GRÁFICO 2: FORMA IDÓNEA DE ADQUIRIR LA CULTURA DE UN PAÍS



III. CONCLUSIONES

1.

- Se evidencia una evolución en la percepción de la cultura del país anfitrión ⇒ el programa de inmersión lingüística y sociocultural cumple su doble objetivo:

- Propiciar el cambio hacia una percepción más realista del país
- Facilitar la comprensión de la complejidad socio-política y cultural del país

⇒ Nivel aceptable de *COMPETENCIA INTERCULTURAL* (Meyer, 1991)

2.-

- Se mantiene la prioridad en el orden de los tres primeros elementos integrantes del concepto de cultura:
 - las costumbres y tradiciones
 - la lengua
 - la manera de relacionarse
- Ascende la importancia otorgada a la lengua

- ⇨ Concepto de *CULTURA A SECAS* (Miquel y Sans, 1996):
- Nivel que exige una mayor dedicación en la enseñanza
- Ayuda a desenvolverse en situaciones concretas en la cultura anfitriona
- Requiere una consolidación de las habilidades lingüísticas previa a la adquisición de la competencia sociolingüística (adecuación) dentro del concepto de *COMPETENCIA COMUNICATIVA* (Canale y Swain, 1980, 1996)

3.

- El lugar idóneo para adquirir la cultura es el país anfitrión
- Los estudiantes han variado su consideración de cuál es la forma ideal de adquirir esa cultura:
 - ANTES: Aula universidad de origen
 - AHORA: Aula universidad extranjera

⇒ *LA COMPETENCIA INTERCULTURAL* se adquiere en el ámbito académico, a diferencia de los resultados de Brecht y Robinson (1995)

4.

- Para llevar a buen término el proceso de comunicación, los estudiantes deben conocer las reglas

- psicológicas
- culturales
- sociales

⇒ *COMPETENCIA
COMUNICATIVA* (Canale y
Swain, 1980, 1996)

BIBLIOGRAFÍA

- Blaz, D (2002): *Bringing the Standards for Foreign Language Learning to Life*. Larchmont, NY: Eye on Education.
- Bollag, B (1995): "Transferring credits across borders". En: *Chronicle of Higher Education*, A45, May 5.
- Brecht, R.D/Robinson, J (1993): *Qualitative Analysis for Second Language Acquisition in Study Abroad: The NFLC/ACTR Data*. Washington, DC: University of Maryland. National Foreign Language Center.
- Brecht, R.D/Robinson, J (1995): "On the value of formal instruction in study abroad: Student reactions in context". En: Freed, B.(ed.): *Second Language Acquisition in a Study Abroad Context*. Philadelphia: John Benjamins, pp. 317-334.
- Byram, M (1994): "Culture and language learning in higher education". (ERIC Document: ED385158).
- Canale, M/Swain, M (1980): "Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing". En: *Applied Linguistics*, 1, 1, pp. 1-47.
- Canale, M/Swain, M (1996): "Fundamentos teóricos de los enfoques comunicativos I". En: *Revista Signos*, 17.
- Canale, M/Swain, M (1996): "Fundamentos teóricos de los enfoques lingüísticos II". En: *Revista Signos*, 18.
- Hymes, D. H (1972): "Models of the interaction of language and social life". En: Gumperz, J.J/ Hymes, D.H (eds.): *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. New York: Holt, Rinehart, & Winston.
- Juhasz, A.M/Walker, A.M (1987): "The impact of study abroad on university students' perceptions of self". (ERIC Document: ED341916).
- Meyer, M (1991): "Developing transcultural competence: Case studies of advanced foreign language learners". En: Butjes, D/ Byram, M (eds.): *Developing Languages and Cultures*.
- Miquel, L/Sans, N (1996): "El componente cultural: Un ingrediente más de las clases de lengua". En: *Cable, Dossier*, pp. 15-21.
- National Standards in Foreign Language Education Project (1999): *Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century*. Yonkers, NY: ACTFL.
- Open Doors 2000* (2001): New York, NY: Institute for International Education.
- Singerman, A.J (ed.) (1996): *Acquiring Ccross-Cultural Competence: Four Stages for Students of French*. Lincolnwood, IL: National Textbook Co.
- Wilkinson, S (1998): *Case Study Research: Design and Methods*. Beverly Hills, CA: Sage Publications..

***LA INFLUENCIA DE LOS ESTUDIOS EN EL
EXTRANJERO EN LA PERCEPCIÓN DE LA
CULTURA ANFITRIONA***

Emilia Alonso Marks

Nekane Oroz Bretón

Ohio University - Universidad Pública de Navarra